Porównanie tłumaczeń Jozuego 1:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każde miejsce, na którym stanie spód waszej stopy, (już) wam je dałem,\* jak zapowiedziałem Mojżeszowi.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Daję wam każde miejsce, na którym stanie wasza stopa, jak obiecałem Mojżeszowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każde miejsce, po którym będzie stąpać wasza noga, dałem wam, jak obiecałem Mojżeszowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Każde miejsce, po którem deptać będzie stopa nogi waszej, dałem wam, jakom obiecał Mojżeszowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszelkie miejsce, po którym deptać będzie stopa nogi waszej, dam wam, jakom rzekł Mojżeszowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każde miejsce, na które zstąpi wasza noga, Ja wam daję, jak zapowiedziałem Mojżeszowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Każde miejsce, na którym wasza stopa stanie, dam wam, jak przyobiecałem Mojżeszowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Daję wam każde miejsce, po którym przejdzie wasza stopa, tak jak obiecałem Mojżeszowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każde miejsce, gdzie stanie wasza noga, przeznaczyłem dla was, tak jak obiecałem Mojżeszowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każde miejsce, na którym stanie noga wasza, oddaję wam, jak to przyrzekłem Mojżeszowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кожне місце, на яке поставите стопу ваших ніг, вам його дам, так як Я сказав Мойсеєві, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Każde miejsce na którym stanie stopa waszej nogi – wam je oddam, jak obiecałem Mojżeszowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Każde miejsce, po którym będzie stąpał spód waszej stopy, dam wam, tak jak obiecałem Mojżeszowi. |

1. 1) (już) je wam dałem, נְתַּתִיו , przypadek pf. pewności. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 11:24-25</x> [↑](#footnote-ref-3)